Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

من شعر امرىء القيس :

ترجم ريكرت الكثير عن شعر امرىء القيس الذى حاول عن طريقه أن يترجم للشاعر ذاته ، وهو يحاول فى ترجمته لأبيات قصيدة امرىء القيس المشهورة التى يصف فيها فرسه وخروجه الى الصيد أن يبين مهار الشـــاعر فى التغزل ووصف محبوبته • فهو لا يترجم القصيدة كلها اذا ، بل يتخير منها هذه الأبيات بالذات ويترجم ناظما فى البحر المتقارب • ولننظر الأن ما فعله ريكرت بهذه الأبيات •

(١) أحار بن عمرو كأنى خمر

ويعدو على المرء ما يأتمر

Oh Hareth ben Amru, ich bin wie berauscht;
Der Mann überall ist vom Schicksal belauscht

والبيت مطلع قصيدة امرىء القيس التى نظمها فى المتقارب وترجمهـــا ريكرت فى نفس البحر والشطر الأول من ترجمته مطابق تماما لمـا جاء لدى امرىء القيس • أما فى الشطر الثانى فيقول امرؤ القيس (ان ما يريد المرء أن يوقعه بالغير يرجع اليه أى يصيبه) ويترجم ريكرت (ان الانسان فى كل مكان يتسقط حديثه قدره ومصيره) أى ان الانســـان مسير وليس مخيرا • وهذا ما لم يرد امرؤ القيس قوله • ويلاحظ ان ريكرت لم يقل أحار عـــلى الترخيم مثل الشـــاعر العربى وانما (أحارث بن عمرو) وعمرو على الرفع وليس الجر •

والبيت الثانى لدى ريكرت هو البيت الثامن لـــدى امرىء القيس ، اذ ان الأبيات التى قبل هذا البيت انما تصف شـــجاعة الشاعر وصبره فى الحروب •

(٨) وهو تصيد قلوب الرجال

وأفلت منها ابن عمرو حجر

2) Auf Herzen der Männer macht Jagd mit dem Pfeil
Die Hirr, und entgegangen ist Hodschor mil Heil